

TRADUCTION

F. 2002 — 172

[C — 2002/35045]

**7 DECEMBRE 2001.— Arrêté du Gouvernement flamand
modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 1^{er} juin 1999
relatif à la perception des droits de pilotage et autres indemnités**

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 19 avril 1995 relatif à l'organisation et au fonctionnement du service de pilotage de la Région flamande et relatif au brevet de pilote de port, notamment les articles 12 à 15 et 17;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 1^{er} juin 1999 relatif à la perception des droits de pilotage et autres indemnités;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé du Budget, donné le 24 octobre 2001;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 14 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu la demande de traitement d'urgence, motivée par la circonstance qu'en vue de l'introduction de l'euro au 1^{er} janvier 2002, la réglementation existante doit être adaptée à temps afin d'assurer une transition aisée;

Vu l'avis n° 32.541/3 du Conseil d'Etat, donné le 20 novembre 2001 en application de l'article 84, alinéa premier, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur proposition du Ministre flamand de la Mobilité, des Travaux publics et de l'Energie;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 2 de l'arrêté du Gouvernement flamand du 1^{er} juin 1999 relatif à la perception des droits de pilotage et autres indemnités est complété de l'alinéa suivant :

« Le montant final mentionné sur la facture ou sur la note de crédit est toujours arrondi à l'unité inférieure du montant exprimé en euro. »

Art. 2. A l'article 5, premier alinéa, du même arrêté, le texte ", avec omission des parties d'un franc", est rayé.

Art. 3. A l'article 6 du même arrêté, le texte ", avec omission des parties d'un franc", est rayé.

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 2002.

Art. 5. Le Ministre flamand ayant la Mobilité dans ses attributions, est chargé de l'exécution du présent arrêté.
Bruxelles, le 7 décembre 2001

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

P. DEWAELE

Le Ministre flamand de la Mobilité, des Travaux publics et de l'Energie,

S. STEVAERT

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2002 — 173

[C — 2002/27026]

**20 DECEMBRE 2001. — Décret modifiant le décret du 29 octobre 1998
instituant le Code wallon du Logement (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. A l'article 90 de la section 3 du chapitre 1^{er} du titre III — Des acteurs de la politique régionale du logement — du Code wallon du Logement institué par le décret du 29 octobre 1998, il est inséré un deuxième alinéa rédigé comme suit :

« Moyennant l'autorisation du Gouvernement, la Société peut transférer à la Société wallonne de Crédit social S.A. la mission de Crédit hypothécaire visée à l'article 88, § 2, 5°, du Code wallon du Logement.

La Société wallonne de Crédit social S.A. bénéficie de la garantie de la Région dans le cadre de l'exercice de la mission transférée.

Elle est agréée au sens de l'article 216 du Code de l'impôt sur les revenus. »

Art. 2. L'article 3 du décret du 29 octobre 1998 instituant le Code wallon du Logement, tel que modifié par le décret du 18 mai 2000, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 3. Les sociétés immobilières de service public et les organismes de crédit agréés à la date d'entrée en vigueur du présent décret conservent le bénéfice de cet agrément jusqu'au 31 décembre 2002. »

Art. 3. Le présent décret entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.
Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 20 décembre 2001.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,
S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,
J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,
M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,
M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,
J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,
Th. DETIENNE

La Ministre de l'Emploi et de la Formation,
Mme M. ARENA

—
Note

(1) *Session 2001-2002.*

Documents du Conseil. — 280 (2001-2002) n^{os} 1 à 3.

Compte-rendu intégral. — Séance publique du 20 décembre 2001. Discussion, vote.

—
ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2002 — 173

[C — 2002/27026]

**20. DEZEMBER 2001 — Dekret zur Abänderung des Dekrets vom 29. Oktober 1998
zur Einführung des Wallonischen Wohnungsbuches (1)**

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - In Artikel 90 von Abschnitt 3 von Kapitel I von Titel III — Aktionsträger der regionalen Politik in Sachen Wohnungswesen — des durch das Dekret vom 29. Oktober 1998 eingeführten Wallonischen Wohnungsbuches wird ein zweiter Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„Mit der Genehmigung der Regierung kann die Gesellschaft der „Société wallonne de Crédit social S.A.“ (Wallonische Sozialkreditgesellschaft) die in Artikel 88, § 2, 5^o, des Wallonischen Wohnungsbuches erwähnte Aufgabe bezüglich der Hypothekendarlehen übertragen.“

Die „Société wallonne de Crédit social S.A.“ genießt die Bürgschaft der Region im Rahmen der Ausübung der übertragenen Aufgabe.

Sie ist im Sinne von Artikel 216 des Einkommensteuergesetzbuches zugelassen.“

Art. 2 - Artikel 3 des Dekrets vom 29. Oktober 1998 zur Einführung des Wallonischen Wohnungsgesetzbuches, in seiner durch das Dekret vom 18. Mai 2000 abgeänderten Fassung, wird durch die folgende Bestimmung ersetzt:

“Art. 3 - Die am Tag des Inkrafttretens des vorliegenden Dekrets zugelassenen Wohnungsbaugesellschaften öffentlichen Dienstes und Kreditinstitute bleiben in dem Genuss ihrer Zulassung bis zum 31. Dezember 2002.”

Art. 3 - Das vorliegende Dekret tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 20. Dezember 2001

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,
S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,
J. DARAS

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,
M. DAERDEN

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,
M. FORET

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,
J. HAPPART

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,
Ch. MICHEL

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,
Th. DETIENNE

Die Ministerin der Beschäftigung und der Ausbildung,
Frau M. ARENA

—
Note

(1) *Sitzung 2001-2002*

Dokumente des Rates. — 280 (2001-2002) Nr. 1 bis 3.

Ausführliches Sitzungsprotokoll. — Öffentliche Sitzung vom 20. Dezember 2001. Diskussion - Abstimmung.

—
VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2002 — 173

[C - 2002/27026]

20 DECEMBER 2001. — **Decreet tot wijziging van het decreet van 29 oktober 1998 tot invoering van de Waalse Huisvestingscode (1)**

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. In artikel 90 van afdeling 3 van hoofdstuk I van titel III — Actoren van het gewestelijke huisvestingsbeleid — van de Waalse Huisvestingscode ingesteld bij het decreet van 29 oktober 1998, wordt er een tweede lid ingevoegd, luidend als volgt :

« Mits toestemming van de Regering kan de « Société » de hypotheekleningsopdracht bedoeld in artikel 88, § 2, 5°, van de Waalse Huisvestingscode overhevelen naar de « Société wallonne de Crédit social » (Waalse Maatschappij voor Sociaal Krediet).

De « Société wallonne de Crédit social » geniet de waarborg van het Gewest in het kader van de uitoefening van de overgehevelde opdracht.

Ze is erkend in de zin van artikel 216 van het Wetboek op de inkomstenbelasting. »

Art. 2. Artikel 3 van het decreet van 29 oktober 1998 tot invoering van de Waalse Huisvestingscode, zoals gewijzigd bij het decreet van 18 mei 2000, wordt vervangen door volgende bepaling :

« Art. 3. De openbare vastgoedmaatschappijen en de kredietinstellingen die erkend zijn op de datum van inwerkingtreding van dit decreet behouden het voordeel van die erkenning tot en met 31 december 2002. »

Art. 3. Dit decreet treedt in werking de dag waarop het wordt bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.
Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.
Namen, 20 december 2001.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,
S. KUBLA
De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,
J. DARAS
De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,
M. DAERDEN
De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,
M. FORET
De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,
J. HAPPART
De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ch. MICHEL
De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,
Th. DETIENNE
De Minister van Tewerkstelling en Vorming,
Mevr. M. ARENA

—
Nota

(1) *Zitting 2001-2002.*

Stukken van de Raad. — 280 (2001-2002) nrs. 1 t.e.m. 3.

Volledig verslag. — Openbare vergadering van 20 december 2001. Bespreking, stemming.



F. 2002 — 174

[C - 2002/27025]

29 NOVEMBRE 2001. — Arrêté du Gouvernement wallon visant à intervenir dans les capitaux permanents de la Société publique de Gestion de l'Eau

Le Gouvernement wallon,

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 relatif au contrôle administratif et budgétaire;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 juillet 1999 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 8 avril 2000 fixant la répartition des compétences entre les Ministres, Membres du Gouvernement, et réglant la signature des actes du Gouvernement, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 octobre 2000;

Vu le décret du 15 avril 1999 relatif au cycle de l'eau et instituant une Société publique de Gestion de l'Eau (SPGE);

Vu le contrat de gestion entre la Région et la SPGE, approuvé par le Gouvernement wallon en date du 29 février 2000, entré en vigueur le 10 avril 2000;

Vu le décret du 18 juillet 2001 contenant le premier feuillet d'ajustement du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2001;

Vu l'arrêté de réallocation;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 27 novembre 2001;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 30 novembre 2001;

Attendu que la SPGE a été appelée à couvrir de multiples « charges du passé » tels les soldes de subventions relatifs aux ouvrages qui font l'objet d'un droit de superficie, les soldes de subventions relatifs à l'encours sur lequel la SPGE n'a acquis aucun droit réel, ainsi que l'encours de l'allocation de base 51.02 du programme 05 de la division organique 13, obérant de la sorte à due concurrence les moyens qu'il était prévu d'affecter à l'accélération des investissements en matière d'épuration;

Attendu que le Gouvernement a jugé opportun de pallier cette diminution des moyens de la SPGE par un accroissement étalé dans le temps des capitaux permanents de la SPGE;

Sur proposition du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

Arrête :

Article unique. Un montant de 146 millions de BEF (cent quarante-six millions de francs belges) est transféré à la SPGE au titre d'augmentation de ses capitaux permanents à charge de l'allocation de base 81.04 du programme 13.05 du budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2001.

Namur, le 29 novembre 2001.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VANCAUWENBERGHE
Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,
M. FORET